

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

DECLARATIONS concerning Hong Kong

DECLARATIONS concernant Hong-Kong

Notification received on:

Notification reçue le :

25 August 1987

25 août 1987

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八四年十二月十九日于北京签署的《中华人民共和国政府和
大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》，中华人民共和国
将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权。香港作为中华人民共和国
领土不可分离的一部分，自该日起，将成为中华人民共和国的一个特别行
政区，中华人民共和国将为香港特别行政区承担国际责任。

我还奉命声明，中国为一九四八年三月六日在日内瓦签署的国际海事组
织公约的缔约国之一，中华人民共和国政府于一九七三年三月一日接受了该
公约。自一九九七年七月一日起，该公约将适用于香港特别行政区。中华人
民共和国政府因此通知你，自一九九七年七月一日起，香港特别行政区将
继续符合该公约关于成为该组织联系会员所必须具备的条件，并因此可以“中
国香港”的名义继续成为该组织的联系会员。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438 and 1466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438 et 1466.

[TRANSLATION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed in Beijing on 19 December 1984, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong, as an inseparable part of the territory of the People's Republic of China, will become a special administrative region with effect from that date. The People's Republic of China will have international responsibility for the Hong Kong Special Administrative Region.

I am also instructed to declare that since China is a contracting state to the Convention on the International Maritime Organization, signed in Geneva on 6 March 1948, and the Government of the People's Republic of China accepted the convention on 1 March 1973, the said convention will apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. Accordingly, the Government of the People's Republic of China notifies you that, with effect from 1 July 1997, the Hong Kong Special Administrative Region will continue to meet the essential requirements of the convention for being an associate member of the organization, and therefore may, using the name of "Hong Kong, China", continue to be an associate member of the organization.

[TRADUCTION]¹

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-Kong, signée à Beijing le 19 décembre 1984, la République populaire de Chine exercera à nouveau sa souveraineté sur Hong-Kong à partir du 1^{er} juillet 1997. En tant que partie inséparable du territoire de la République populaire de Chine, Hong-Kong deviendra une région administrative spéciale à compter de cette date. La République populaire de Chine sera responsable au niveau international de la région administrative spéciale de Hong-Kong.

J'ai également reçu pour instruction de déclarer que, étant donné que la Chine est un Etat contractant à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, signée à Genève le 6 mars 1948, et que le Gouvernement de la République populaire de Chine a accepté cette convention le 1^{er} mars 1973, ladite convention s'appliquera à la région administrative spéciale de Hong-Kong à partir du 1^{er} juillet 1997. Par conséquent, le Gouvernement de la République populaire de Chine vous informe que, à compter du 1^{er} juillet 1997, la région administrative spéciale de Hong-Kong continuera à remplir les conditions essentielles définies par la Convention pour être membre associé de l'Organisation et pourra donc, sous le nom de «Hong-Kong (Chine)» continuer à être membre associé de l'organisation.

¹ Translation provided by the Government of China.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELANDROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

25 August 1987

Le 25 août 1987

Note No: 208

Note n° 208

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Declaration made by the United Kingdom on 6 June 1967 concerning the application to Hong Kong of the Convention on the International Maritime Organisation, signed in Geneva on 6 March 1948. By virtue of that Declaration and in accordance with Articles 72 (a) and 8 of the Convention, Hong Kong became an associate member of the Organisation with effect from 7 June 1967.

I am also instructed to state that having regard to the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the question of Hong Kong, signed in Beijing on 19 December 1984, the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997 and that the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date.

[Signed — Signé]¹

Acting Permanent Representative,
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,
and Chargé d'Affaires

Registered ex officio on 25 August 1987.

D'ordre du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de me référer à la déclaration faite par le Royaume-Uni, le 6 juin 1967, concernant l'application à Hong-Kong de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, signée à Genève le 6 mars 1948. En vertu de ladite déclaration et des articles 72, a, et 8 de la Convention, Hong-Kong est devenu membre associé de l'Organisation à compter du 7 juin 1967.

J'ai en outre reçu pour instruction de déclarer qu'en application de la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Hong-Kong, signée à Beijing le 19 décembre 1984, le Royaume-Uni rétrocédera Hong-Kong à la République populaire de Chine le 1^{er} juillet 1997 et continuera d'assurer les relations internationales de Hong-Kong jusqu'à cette date.

Le Représentant permanent par intérim
et Chargé d'affaires
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,

[JOHN BIRCH]

*Enregistré d'office le 25 août 1987.*¹ Signed by John Birch — Signé par John Birch.